

2

CAPTAIN REECE

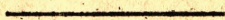
TAL

“MANTELPIECE”

A NEUTICAL EXTRAVAGANZA IN 3 ACTS

BY

Major CAMPBELL TODD A. P. D.



TRANSLATION INTO MALTESE

OF THE

LYRICS



ALL RIGHTS RESERVED



NATIONAL PRESS
VALLETTA - MALTA

ACT I.

OPENING CHORUS

THE CREW OF THE MANTELPIECE

(SAILORS)

Haun ahna il bahrin tal « Mantelpiece » ;
 Tahsbux li ma drajniex,
 Billi bahrin ahna biss fuk il pale
 Il meug ma idardarniex.

Halli jonfoh rih, halli meug ikum,
 Halli iberrak l'hemm u l'haun,
 Ma n'gharfux il bridge mil li scalapis
 Ankas ghanna tmun x'nulzau.

Ma narmau il boma, (x'inhil ma nafux)
 U nghajtu « avast » « belay »
 Klüh ma nulzau, ghax klüh m'ghanniex
 U paga ma indahhlu xej.

Ma nghajtu « ahoy » il-coll flimchien,
 U habel ma g'bidna katt;
 Mokdief b'idejna katt ma missejna,
 Fil birra ma jehodna hadd.

Ahna il bahrin tal « Mantelpiece »
 Ma tarau bhalna mchien;
 Jecc triduna fuk pale sibuna,
 Ghax tal bahar dan m'hux zmien.

No. 2

GOSSIPERS' ENTRANCE

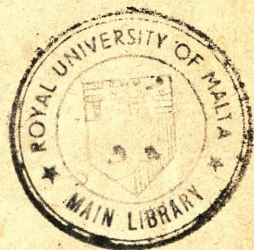
(ORCHESTRA ONLY)

No. 3

SLY MUsETTE

(MRS. GOSSIP AND DAUGHTERS)

Mrs. G. Darba chien hemm tfailla
 Li jisimha chien Musette,
Daughters Sabiha chienet Musette!



- Mrs. G.* Darb' ommha cianfrita
U kaltilha l'hi fraxchett.
- Daughters* Kaltilha l'hi fraxchett!
- Mrs. G.* Ghandec zball, uegbita hi, ghax inti
[dejjem ghodt]
- Daughters* L'omma kalet hecc Musette!
- Mrs. G.* L'ix-xebbiet johorgiu jistghou — uicc
[ma jatu il hadd]
- Daughters* Hazina chienet Musette!
- Mrs. G.* U hecc Musette .
Il chelma zammet ghat li hi fraxcett;
Ghax ghad lirgiel geu daru mahha
Hadd biss ma sama il vuci tahha.
U hecc Musette
Chelmta zammet ghad li hi fraxchett;
Ghax mn'hemm ilhau
Hars izied minnha katt ma rau;
Fraxchett..... Musette.....
- Daughters* U hecc Musette ecc.

2

- Mrs. G.* Daz-zmien ix-xbejbiet colla ffit jeu
[uisk jixbhu il Musette]
- Daughters* Ffit jeu uisk jixbhu il Musette!
- Mrs. G.* Il mamà taf b'collox — taf li binta li
- Daughters* Taf li binta hi fraxchett! [fraxchett]
- Mrs. G.* Illi il binta ic-cianfar hsieb giò mohha
[ma giè katt]
- Daughters* Hsieb giò mohha ma giè katt!
- Mrs. G.* Ix-xbejbiet johorgiu dejjem — uicc jatu
- Daughters* U uicc jatu il culhadd! [il cullhadd]
- Mrs. G.* U hecc Musette etc.
- Daughters* U hecc Musette etc.

No. 4

APACHES DANCE
(ORCHESTRA ONLY)

No. 5
 AT MY LADY'S FEET
 (LIEUT BELLAYE)

Fuki hemm ghain li ked tghassisli mohbia
 Tiddi bhax-xemx fuki sicuit;
 Il mahbuba gio' kalbi xerditli id-dia
 U ghaligha lest nghamel cull ma trid.

Inseguì id-dia tar-raggi tahha,
 Gibditni leigha, rābitni mahha,
 U fuka nimxi u mahha immur
 Bhal bahri f'tempesta mal cheuba idur,
Mal cheuba idur.

U hecc zommni, zommni taht sbieb ghajnejch,
 Mexxini dejjem b'harsiet heluin,
 Ghax il kalbi inzomm u l'unur safijn
 U it-tnejn inkeghedom hdein rigleich.

2

Fuki hemm ghain li ked tghassisli mohbia
 Tiddi bhax-xemx gio' kalbi tmur;
 Ghad li jena ma nafx xi trid tghidli id-dia
 Naf biss li iggiaghalni nghasses spiss;
 Min xejn ma nibza sa chem jen cert
 L'iddaul min tahha jiddi cul mument.

Jiddi cul mument,
 U ech zommni, etc. etc.

No. 6
 SHIP - A - HOY
 (SAILORS, MRS. G. AND DAUGHTERS)

Sailors Ship-a-hoy! Ship-a-hoy!
 Il valigja x'gebitilna.
 Ship-a-hoy! Ship-a-hoy!
 Se'r icol'na gharusa ilcoll,
 Ghaliex Captan Reece hasbilna
 Ix-xbejbiet già nizlu il mol,
 Ship-a-hoy! etc. etc. etc.

Stennejn' ahna, stennejn' ahna
 Ghal ghomorna dan il jum,
 Il vapur li sej nizzlilna
 It-tfajliet li uaslu illum;
 Ghaliex Captan Reece già ueghedna
 (Ghandu kalb hanina uisk)
 L'ahna il-coll daluakt nizzeugiu;
 Jalla il mara iggib ir-risk !

*Mrs. G. &
 Daughters*

Stenneu huma, stenneu huma
 Ghal ghomorom dan il jum,
 Il vapur li sej nizzlilom
 It-tfajliet li uaslu il-lum;
 Ghaliex Captan Reece già ueghedom
 (Ghandu kalbu hanina uisk)
 L'huma il coll daluakt jizzeugiu;
 Jalla il mara iggib ir-risk !
 Ship-a-hoy etc. etc.

(ENTER LADIES)

Ladies

Ahna huma leuuel fost tnax il tuzzana
 Li inzuru gejna pajis il Maltin,
 Min jaf chif sejra tcun il-lakgha taghna
 Fuk d'il fregata mimlija bahrin !
 Ahna ingibulcom gmiel, hleuua u namur
 U gid bizzejjed biex tistaghneu fis;
 Fis-sengha taghcom titilghou ghad sgur,
 Ghax ahna ilcoll kraba tal cbir Captan
 [Reece.]

No. 7

GEE, I WISH I HAD A BOY

(MISS AMELIA & CHORUS)

Miss A. Chif xbait m'il hajja, xbin, li keghda nghad-
 Hecc uahdi min filghodu sa bil-lejl, [di,
 Ghad li bdeit nikdiem,
 Xtakt nghaddi ftit zmien
 U namrat insib jeu inchella tnejn.
 Nixtiel nakla xi beusa, xi tghannieka,

Xi karsa, jcu xi ghafsa, xi piacir!
 Ma ghalxejn jen it-tantait,
 U infittex ghoddni xbajt,
 Nibza uisk li se'r immut bid-dispiacir.

Xbin chem nixtiek chelli xi boy
 [Bhal ma ghandom it-*tfajliet*
 Uihed li mhabba fija ghal bzon lest jati
 [Xebgha ponnijet

Xejn ma, niddejjak chiecu hej
 Jecc floc namrat icolli tnej,
 Ghax chif jen, jen xbajt ghal collox, xbin,
 Nixtiek li chell « boy »!

Chorus Xbin chem nixtiek chelli etc. etc.

2

Miss A. Giè li giuvni sibt ha grazzia mighi
 U harsa helua hares lejja, xbin,
 Ghal darba darbtejn
 Ma collox ghal xejn
 Ghax m'ohra bidilni li ghanda inkas snin.
 Jen issa kalbi bdeit nakta ghal collox
 Ghal xein ma iservi 'l bichi u it-talb;
 Hada mighj id-destin,
 Hadd ma ihenn ghalija xbin,
 Nibza uisk li se'r immut bil ksim il kalb.
 Xbin chemm nixtiek chelli etc. etc.

Chorus Xbin, chemm nixtiek chelli etc. etc.

No. 8

MISS CUTE'S ENTRANCE

(ORCHESTRA ONLY)

No. 9

PINKY PANKY POO

(MISS CUTE & CHORUS)

Miss C. Ghad illi kalbi tajt l'inglisa
 inhobb uahda giappuniza
 o....oh o....oh o....oh

Ghamlitni sentimentali
b'dauc il modi orientali

o...oh o...oh o...oh

Tifhem biss hi l'lsien tahha
ma nistax niftiehem mahha

o...oh o...oh o...oh

Jena inhobba imma nghali
li ma tifhimx hliet sinjali

o...oh o...oh o...oh

Pinki — Panki — Poll

Ahna 'nhobbuc ilcoll

Mita idha nghidilha ittini

Hi ankas ma trid tirispondini.

Pinki — Panki — Poll

Ahna 'nhobbuc ilcoll;

Ghad li ismec m'hux min taghna

Ahna xejn ma jippurtana

Pinki — Panki — Poll

Chorus

Pinki — Panki etc. etc.

II

Missiera jismu Hop Luè

U izomm hanut tat-tè.

O...oh...o...oh...o...oh

Mita ghal bintu jen stakseitu

Indunait li offendejtu

O...oh...o...oh...o...oh

Mil bezbuza ittendejt

Li abiar immur mnein geit

O...oh...o...oh...o...oh

Imma mohhi f'Pinki chien

U'l missiera tlabta jen

O...oh...o...oh...o...oh

Pinki... Panki... Poll etc.

Chorus

Pinki — Panki etc. etc.

- Reece* Jo'nhares leich xi harsa x'figha din!
Mrs. Lee X'figha din!
Reece Ghandi kalbi leich migbuda
 Ghandi rasi bich mehuda
 Ma nistaux nibkghu mifruda
 X'figha din! X'figha din!
Mrs. Lee Ghaineich dahlu gio fja
Reece X'figha din!
Mrs. Lee Ghax bl'imhabba huma mimlija
Reece X'figha din!
Both { Sa chem ahna nakbdu in-niedu
 Min xulxin hemm bzonn nitbghedu
 U ghalech nakbdu nitngghedu
 X'figha din! X'figha din!

No. 12 FINALE

THE GIRL THAT HE LOVES THE BEST
(SAILORS)

- A sailor* — Canta fuk Mary Ann
 Maggie jeu Susanne
 Incantau fuk Maisy
 Mary u Angelin
 Peggy u Clementine
 Mignonette u Daisy
 Ix-xbejbiet heluin
 Ihobbu 'l bahrin,
 Cull bahri ihobbom;
 Imma ilcoll ighidulech
 L'ghandom uahda ahjar mill coll.
- Sailors* — Iva
- A sailor* — Ghandu uahda l'ahjar mill culhatt
- Sailors* — Iva
- A sailor* — Uahda li jinsa ma jista katt
 Lila hu ihobb biss
 Fuka hu jahseb fiss
 Bigha johlom spiss

Ghax hu ihobb l'istandard tighu,
 U ma kalbu dan marbut;
 U ihobb il bahrin shabu,
 U ghal pajjsu pront imut;

Ma hemm imhabba l'ihoss izied hu;
 Bil bost'acbar u ahjar,
 Ta dic li xelghatlu kalbu,
 Ta min f'kalbu tefghalu in-nar.

Sailors Ghax hu ihobb etc.

2

A sailor Meta il guerra imur
 Hatt ma jaf sigur
 Kalbu il min jatigha;
 Meta icun il Giapan
 L'Alfrica o Jucutan
 Min jaf jabsibx figha !

Ma ghad li barra idur
 Granet, snin jeu xhur,
 Ghandu uahda thobhu;
 U hu sgur meta iddar imur
 Li hemm uahda ahjar mil-coll.

Sailors Iva

A sailor Ghandu uahda l'ahjar hi min cullhatt

Sailors Iva

A sailor Uahda li jinsa ma jista katt
 etc. etc. etc.

End of Act I.

ACT II.

No. 1

FISHING

MRS. GOSSIP & DAUGHTERS, MISS AMELIA

MRS. LEE AND LADIES

Mrs Gossip Intom sgrur rajtu xi sajjed
 B'sunnara, kasba u xlied,
 Fil mol jistad, billejl, binhar,
 Bilkgheda fuk il kfied.
 Ix-xorti jishet cull mument,
 Ma nesgha fli stess hin
 L'ix-xorti x'taksam ma ghandu xej
 Ghax l'ghalf tighou hazin.
 Trejjex.... trejjex
 Hi sengha ta cbir.... namur,
 Tant jecce ghal hut int trejjex
 Jo 'nehella ghal giuvintur.
 Aghlef.... aghlef....
 U kalbec la takta katt,
 Mux ghaks izda risk
 Inti issib ftit jeu uisk
 Ghax l'ghalf ma jbattieh hatt!

Daughters Trejjex.... trejjex etc. etc.

II

Miss Amelia Jehtieg inuissi l'ix-xbejbiet,
 U hecc naghmel ftit tal gid,
 Illi cull huta sabiex tmiss
 Ghalf ighod ghaluha trid.
 Fuk tighec kum mal hut cajman,
 Mat-tost mudesta cun,
 Il lixca ghazel scont il hut
 U icolloc kbid culjum.
 Trejjex.... trejjex etc. etc.
G Ladies Trejjex.... trejjex etc. etc.

III

Mjn Puturial sa hdejn il Palazz,
 Culljum seu uara it-tir,
 Sajjeda is-sib, telghejn nizlin,
 Irejxiu ghal hut il cbir.

Ma jecce tas-sajd int dilettant,
 Billejl imissec tmur
 U tokghod tghasses ghal xi ffit
 Gio'rchejjen ta xi sur.

Trejjex.... trejjex etc. etc.

6 Ladies Trejjex.... trejjex etc. etc.

Encore verse

Mrs Lee Fuk il Barracchi u Ghar id-dud
 Sajjeda ma jonksux,
 Fil quiet jistadu l'hemm u l'haun,
 Ma intom la tharsux
 Imma ghal xiolchom ghaddu dritt
 U il hut ma jitgherrix ;
 Ghax jisthi il hut, chif tafu ilcoll,
 Kuddiem innies ma imisx.

6 Ladies Trejjex.... trejjex etc. etc.

No. 2

SAILORS' ENTRANCE

(SAILORS)

Ic-ciajt u ix-xalar, inhobbu ahna ilcoll,
 Hajjitna mill'ahjar ghax ma ghanna l'eb-
 [da imboll
 It-tfajlietihobbuna--daksna maghandu, hatt,
 Ix-xbejbiet li bisuna ma nistghu ninseu
 [katt.

Lesti immorru fejn ighajtilna il gmiel,
 Ghaliex l'imhabbama izomm l'ebda xchiel;
 Ix-xabla dejjem lesta,
 M'ahniex bahrin tal festa,
 Ma dejjem hau
 Biex niggueriau

Ghal hajja o meut.
 Ciak.... ciak.... l'hemm u l'hau
 Is-seif ghal guerra sar,
 Ghad li buietna ma jerfghoux
 Kalb bhal taghna ma taroux;
 Ciak..... ciak..... l'hemm u l'hau
 Guerrieri mill'ahiar
 Lesti ghal guerra u ghat-tfajliet
 Ghal l'imhabba u ghal gliet.

No. 3 RECITATIVE.

THE CURSE

(WILLIAM LEE)

Jecc katt xi mara issib li tridee
 Cull ma se'r nghidlec nixtiék jigrilec;
 Flusec tahlilec fil *prim estratt*
 Sold fuk hix tahlef ma icolloc katt;
 Huejjeg tilbislec mill'actar ghalia
 Mn'ghand Saverina Bartoli Galia;
 Mohha fil visiti, fil ballijet,
 Cull posta iggiblec gozz contijet;
 Hi principessa, u inti buffun
 Hi tiddeverti, int mimli djun!
 U sabiex paci sgur katt ma issib
 L'ommha giò darec il mara iggib!!
 Teumin icollha cull tnax il xaghar,
 Cull tant xi tlieta haj'uensu id-dar;
 Ghajjat, tuerziek ma jonksux sgur
 Mal glec imdendla cull fejn id-dur!
 Ahdem u stinca, binhar, billejl,
 Jec xortie thabbtec collu ghal xej;
 L'il Cunsill titla m'hix hagia ebira,
 Ma akta jesec mit-tlet-mitt lira;
 Ghalxejn ma iservi it-talb u'l hlif...
 Ma bakax post fl'Esecutiv!
 Jecc teun f'tiatru tiehu piacir,
 Narrah jiffaccia xi cappell ebir;

Xi «Merry Widow», xi «Chantecler»
 Arah kuddiemec, ghadu ankas deher!
 Xi Arcoplan minn ta daz-zmien
 B'cabocci u hass mimli bhal gnien
 Piumi, ghasafar, splinguni u veli,
 Boceli li jibzghou min Francis Meli!
 In-nies ic-ciapciap u tiehu gost
 Int il flus tidghi l'intakt fil post!

Jecc katt fls-sajf grismejc jinxfulec,
 Thossoc se'r taka ma l'art min tulec,
 Ifga giò demmec, criepa bil ghaec,
 Biex jinchie l'ilma mar gio'd-dranagg,
 Jeu deni takbad min ta daz-zmien
 Ghax ilma mgholli massib imchien!

Randan jeu lè, jahtieg issum
 U caffè isued tiehu culljum;
 Bid-debbulizzi xi marda iggib,
 Teun pront int tleglec tazza halib,
 U hecc, xbin tiddobba, chif teun mghafus
 Il Micrococcu ta Doctor Bruce!
 Fis tisfa uahdec, maghkus bil mard
 Donnoc cadavru jimxi f'uicc l'art,
 Sa chemm sa fl'ahhar thallic is sahha,
 W'! *Malta Fever* iggiorroc mahha!!!

No. 4

SONG AND DANCE

I'AM SO TIRED OF VIOLETTES

No. 5

GLIMPSE, GLIMPSE, GLIMPSE.

(MISS AMELIA & LADIES)

Inhobb nitchixxef x'jaghmlu in-nies
 Bhan-nisa ta daz-zmien;
 Li storia tighi tuila uisk

Ma 'nuassalx s'gur sat-tmiem.
Ghax biex la moda naghmel s'gur
Min rasi nakla jen :
 Jen darba uahda rajt
 Giuvni u xebba flimchien.

Chorus X'chien dac li rajt— u chien hu xeju
 [interessanti ?

X'chien dac li rajt fittex ghajdilna.

Amelia Jen harsa tajtom, biss... biss... biss...
 Harsa uahda c'chejena ferm,
 Jen harsa tajtom biss :

Drighu ma kadda rajtu idur,
 Xioftu fuk xiofta rajta tinur,
 Ma jen harsa tajtom biss, biss, biss !

Chorus Hi harsa tatom biss, biss, biss, etc. etc.

Amelia Id-diar tal-lum tajbin tasseu,
 Ghax min ghand min jokghod hdeje
 Inti tisma collox, u iggib
 Ghajneje uara uidnejch !

Fost il girien hemm uiehed trux
 Chemm bniedem jista icun;
 U s'gur ma jisimghoux
 Jecc jispara canun.

Chorus X'chien dac li smajt, u chien hu xeju
 interrasti ?

X'chien dac li smajt fittex ghaidilna.

Amelia Smajt hagia uahda biss... biss... biss...

Hagia uahda c'chejena ferm,
 Smajt hagia uahda biss:
 Biex ifeghmuh ighajtu flimchien,
 Isemmghu collox il girien,
 Smajt hagia uahda biss, biss, biss !

Chorus Hi hagia semghet biss... biss... biss...

Hagia uahda c'chejena ferm,
 Hi hagia semghet biss,
 Biex ifeghmuh ighajtu flimchien,
 Isemmghu collox lill girien,
 Hi hagia semghet biss, biss, biss !

No. 6.
WEDDING MARCH

No. 6.

COULD YOU BE TRUE TO EYES OF BLUE
(MRS. LEE & GENERAL CHORUS)

Mrs. Lee Chien-jum mill'actar sbieh
Tax-xaghar li ahna fieh,
Chienu sejrjn flimchien.
Icantau henjin,
Bhal zeug gharajjes imghankin
Lilec biss inhobb, kal hù,
B'dauc il ghajnejn ècc sbieh u blú;
Imma ix-xebba fis tnghedet
U ecc lilu uiegbet:
Possibbli... possibbli... jista icun?
Jista icun li thobb, il ghajnejn blú
Mita is-sued iharsu lejc?
Kalbec jen rajt, li thobbni smajt,
Imma nibza u nargia nistaksic:
Jista icun l'int thobb il ghajnejn blú
Mita is-sued iharsu lejc?
Chorus Jista icun etc. etc.

2

Imma hu chien ghadu zghir
U ghalec tfixchel malair,
Ghax ma leuuel namrata
Xi ftit cullhadd bata,
Cull giuvni jaf li ghandi ragiun.
Kalilha hù: jen immutajt,
Chelma biss ma nistax nghaid;
Imma hi reg'ghet tnghedet
U hecc regghet uiegbet:
Possibbli... possibbli... jista icun?
Jista icun etc. etc.
Chorus Jista icun etc. etc.

No. 8. FINALE
 BROADWAY
 (MISS CUTE AND CHORUS)

Cute Jen tlakt mill'America sen'ilu
 U hafna pajjisi già zort;
 Taparsi hadt gost nara collox
 Stghgibt b'cull ma rajt cull fejn mort.
 Il viagg chien sabieh, u l'Europa
 Grejt jena ghal darba darbtejn.
 Ma id-dar hia die li thobb kalbec,
 U tighaj tinsab f'nofs Broadway.
 Fuk Broadway tara cull gens ta nies,
 Fuk Broadway tiddevertisgur bla kies
 Il fkar jinseu id-dejjak
 U l'ghonja jixxalau,
 U hajja bla temm, inti issib dejjem
 [hemm]

Chorus Fuk Broad... Broadway
 Fuk Broadway etc. etc.

2

Proposti taz-zuieg ehelli hafna
 Min ghand nobbli bil bosta ghanjin.
 U gidom u isimhom offreuli
 Ghalija ilcoll dehru mejtin;
 Ma l'uihed u l'iehor ghedt le, jen,
 Ghad li talbu binhar u billejl,
 Ghax kalbi massib katt sgur paci
 Jecc hi tokghod il boghod minn Broad-
 [way]

Chorus Fuk Broadway etc. etc.
 Fuk Broadway etc. etc.

End of Act II.

ACT III

No. 1

WHAT'S THE MATTER
WITH THE MOON TO-NIGHT?

(NATALIE)

F'dana il quiet, nisma keghda xi crib fil boghod
 Donna vuci ta lament,
 Tizdied dejiem u geija bil mod il mod,
 Lejja rieska continuament.

Il hlejjak tad-dinja ked jokorbu ucoll,
 Duejjak ghandom f'actar cbar,
 Lill xulxin jistaksu keghdin ilcoll :
 X'tah il kamar, x'fatta sar ?

X'tah il kamar, x'fatta sar ?
 M'hux bhas-soltu, dbiddel uisk !
 Tilef id-daul, m'hux izied ciar,
 M'hux bhas-soltu, dbiddel uisk !

Ftit ked jidher, ffit uisk dal-lejl,
 Cull shaba tghattieh mill ghajnejn ;
 X'tah il kamar, x'fatta sar ?
 M'hux bhas-soltu tbiddel uisk !

No. 2

MOTHERLAND

(SALOES)

A sailor Ahjar bil bosta minn mitt elf gid
 Hia il kalb bil ferh mimlija,
 L'hena u't tama u'l paci izzid
 L'imhabba f'kalb cullhadd.

M'ahjar minn collox iz-zmien is-sib
 Li tghaddi f'allegrija ;
 Mel'ejjeu ilcoll haun
 Flimchien incantau
 Ghal dauc li ma ninseu katt.

Inhobbu art tuelidna,
 Inhobbu l'istandard,
 Inhobbu is-sema ichal
 L'isbah li jicsi l'art.
 Inhobbu il kalb li saffa
 Ghalina thabbat spiss,
 Inhobbu l'jum li tghana tcun,
 Inhobbu lila biss.

Sailors Inhobbu art tuelidna etc. etc.

No. 3

FOUR AND TWENTY LITTLE MEN

(MISS CUTE AND SAILORS)

Cute Chemm nixtiek nghazel xi giuvnott l
Sailors Ihobboc, lili hu!
Cute Fostcom già sibt, jen lil min ridt
 Ma ghad ma nafx min hu;
 Ma jahtieg nghazel jen daluakt
 Ghax ghad l'inhobb ilcoll
Sailors Xi drieh ma kaddi chiecu xtakt,
 Hu din—ghax jen ucoll,
 Jen giuvni helu ghani u zghir
 U ghalec lili hu!
Cute Intom ilcoll toghgbuni
 Li ma nafx min ser icun;
Sailors Nixtrilec cull ma trid
 Minghajr ma 'nghergher katt;
 Int lili hu
 Bhali massib sgur hadd
 Sgur hadd!
Cute Erbgħa u ghoxrin bahri hoj
 Arhom hdejn xulxin!
 Liema nibda nghazel
 X'uahda din!

Rasi già ked iddur,
 Billejl ma norkode sgur,
 U'nticom ir-risposta ghada filghodu.

Sailors Oh, oh, oh, oh....

Iva, ehlišna

U id-dumx actar min filghodu.
 Erbgha u ghoxrIn bahri hej etc. etc.

Cute Halli issa nghazel il giuvnott!

Sailors Hau jen mejjet ghalic!

Cute Ghalija inti tghodd, u kalbi lesta intic;

U inti ucoll il kalbi srakt,

U lilec habbejt jen,

U ghandi rasi ta fuk tabt,

Sailors Hau jen—ghax jen ucoll etc. etc.

No. 4

THE MESSAGE OF THE VIOLET

(MISS REECE AND BELLAYE)

Bellaye Xuftejn il uarda homor nar
 Bl'imhabba mixghoulin,
 Il ghejra igibu lill culhadd,
 Ghozzieb u mizzeugin.

Ma jecc int tmissom okghod attent
 Ghax bix-xeuc mimlijin,
 Hu il viola, dac hu 'l messaggier
 Li ighid lill mahbubin:

Tuelid jen fir-rebbigha
 Kalb fiuri uisk heluin,
 Ingib beusa fuk cull uerka,
 Xuftejja ghadom nedjin;

Dac li il messagg jibghatlec
 L'ihobboc ried juric,
 U ighidlec: iva inhobboc
 U kalbi intic!

Miss Reece Xuftejn il gilju bojod sile
 Nar fihom mas-sibux,
 Lill moh ichelmu, m'hux lill kalb,
 Imhabba ma jhossux.

Il uard u'l gilju contra xulxin
 U igibu spiss dulur ;
 Il viola tini il viola irrid,
 Tal kalb dac l'isbah fiur !
 Tuelid jen etc. etc. etc.

Both Tuelid jen fir-rebbigha etc. etc.

No. 5

WHAT'S IT MATTER

(MRS GOSSIP AND CHORUS)

Mrs G. Cull giuvnott habb f'ghomru xebba o tnejn
 Minghajr katt ma haseb filli gej,
 Li hu ihobbom dubiu katt ma gieh
 Sa chemm f'ahhar tbiddel minnufieh ;

Meta xebba sab li tghod ghalieh
 L'ohraju collha nesgha minnufieh ;
 Figha jahseb—bigha jeuden biss,
 Lila ihobb, u fuka mohhu fiss !

X'ippurtac ghajnejha humiex suued,
 blu, jeu cbar jeu zghar ?

X'ippurtac jec tohlomx bic billejl
 jeu tahsibx fic binhar ?

X'ippurtac jec donniex xi blanzun,
 sabieha daks il uard ?

Int sgur issiba chergha, daks chemm
 xebba tista tcun,
 Jec hi m'hix—dic li thobb int !

Chorus X'ippurtac ghajnejha etc. etc. etc.

2.

Mrs. G. It-tfal collha xejn ma ghamlu ahjar,
 Bniet, subien, seu cbar chemm ucoll zghar

Li hu ihobba ighajdila sicuit,
Lilu tuiegeb, illi lilu trid.

Sa chemm flahhar kalbu thabbru bdiat
Li fl'imhabba sab hu cull ma ried;
U fid-dinja xejn m'hemm hliefa biss,
Lila ihobb, u fuka mohhu fess!

X'ippurtac etc. etc. etc.

Chorus X'ippurtac etc. etc.

No. 6.

SAILORS' HORNPIPE

(DANCE)

No. 7. FINALE

THE GIRL THAT HE LOVES THE BEST

(CHORUS)

Ghax hu ihobb l'istandard tighou,
U ma kalbu dan marbut,
U ihobb il bahrin shabu,
U ghal pajjisu pront imut.

Ma hemm imhabba l'ihoss izied hu,
Bil bost'acbar u ahjar,
Ta dic li xelghatlu kalbu,
Ta min f'kalbu tefghalu in-nar!

CURTAIN